

**SSF Creative Translation
in the Classroom**

**Creative Translation in
the Classroom
2019-22**

Stephen Spender Trust



**ROTHSCHILD
FOUNDATION**



The Polonsky Foundation

An Introduction to Creative Translation



Practice-sharing

Each year of the programme began with a series of practice-sharing sessions for teachers and translators. In the first year, these took place at Waddesdon Manor.



In-school workshops

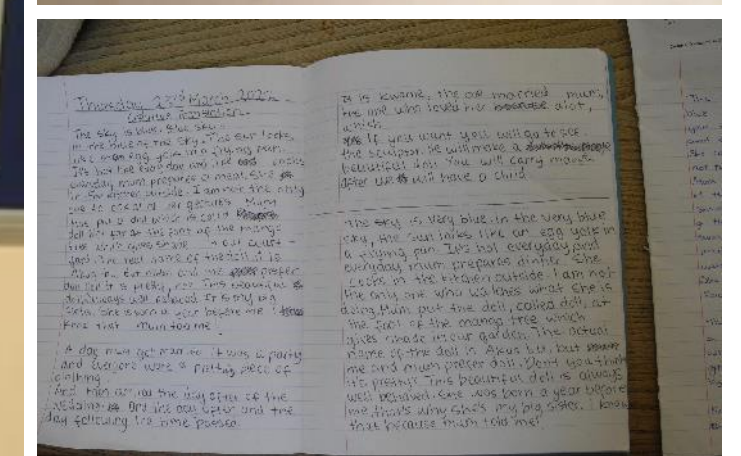
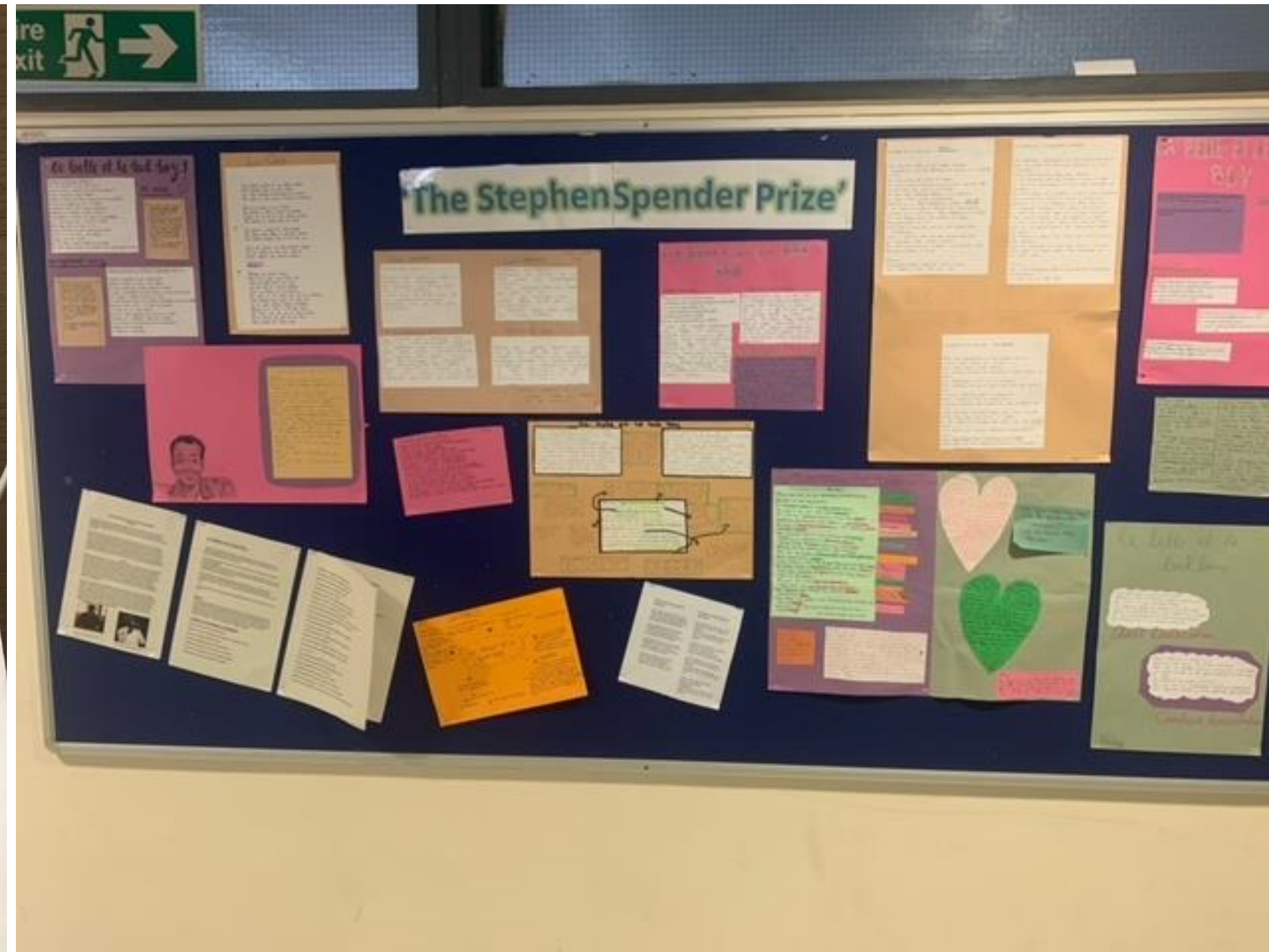
A CTiC workshop at a primary school



Young participants' creative pieces – primary school



Young participants' creative pieces – secondary school



Urdu Spotlight

The following video features three CTiC participants:



Teacher responses



In a workshop at the end of the three years, participating teachers were asked to describe their experience of Creative Translation in one word.



The SST team and Year 3 CTiC teachers
Workshop held at Discover Bucks Museum,
Aylesbury, June 2022



Teacher responses



Teachers highlighted the inclusive and motivational impact of Creative Translation, as well as its support of reading and writing skills.

Through this project I've been able to empower EAL [English as an Additional Language] students who are otherwise ignored at school. They've been able to acknowledge that having another language is a power for them.

This partnership with SST gave me access to excellent resources that use authentic texts. As a full-time teacher, it is difficult to find the time to source this material.

Teacher responses



Some of the quirky kids who don't really say much in lessons were coming up with some amazing ideas!

It's been a real tonic and given me so much that I will take into my future teaching.

For some it's boosted their confidence... it's empowering for those who think they can't do languages.

Teacher responses



Partnering with SST enabled me to think outside the box and to go outside of the usual specifications, which was very liberating.

SST workshops and resources emphasise the important of creativity and freedom within language teaching. In the existing curriculum things are always right or wrong.

Students who generally do less well at MFL have a real feeling of accomplishment from Creative Translation. It's not just about learning words, and motivates them much more effectively.

Translators



We trained ten translators in our unique creative translation practice. All went on to deliver workshops in schools across Buckinghamshire & Oxfordshire, and to develop teaching resources.



Ruth Ahmedzai Kemp
Arabic, Russian and German



Laura Bennett
French and Italian



Cheryl Moskowitz



Georgia Wall
Italian



Sophie Lau
French, German, Spanish,
Russian and Latin



Rahul Bery
Portuguese and Spanish



Sophie Hughes
Spanish

Read more about all our translators at:

<https://www.stephen-spender.org/about/who-we-are/associates/>

Creative Translation in the Classroom

Spotlight on Diaspora Languages



Each year our Spotlight strand brought into focus a different language spoken widely in Buckinghamshire. Over the three years of Creative Translation in the Classroom, our Spotlight languages were Polish, Urdu and Romanian. Our translators delivered workshops to young people in Saturday Schools and mainstream schools, and developed teaching resources which are published open-access on our website.



Maja Konkolewska
Polish



Sascha Aurora Akhtar
Urdu



Marina Sofia
Romanian

Full list of CTiC partner schools

Bourne End Academy, Bourne End
Brookmead School, Leighton Buzzard
Dr Challoner's Grammar School, Amersham
Haydon Abbey School, Aylesbury
Highcrest Academy, High Wycombe
Larkmead School, Abingdon
Lord Williams's School, Thame
Oak Green School, Aylesbury
Polish Saturday School, Amersham
Polish Saturday School, Oxford

Royal Grammar School, High Wycombe
Sir Thomas Fremantle Winslow
Sir William Borlase's Grammar School, Marlow
St Christopher's C of E Primary, Oxford
The Bicester School, Bicester
The Mandeville School, Aylesbury
The Westgate School, Slough
Turnfurlong Middle School, Aylesbury
Waddesdon C of E School, Waddesdon
Whitelands Academy, Bicester

Sustainability

From 2022 onwards we will publish a visual map of our programmes for teachers, with links to all opportunities for engagement.

The Stephen Spender Trust and the Queen's
College Translation Exchange present

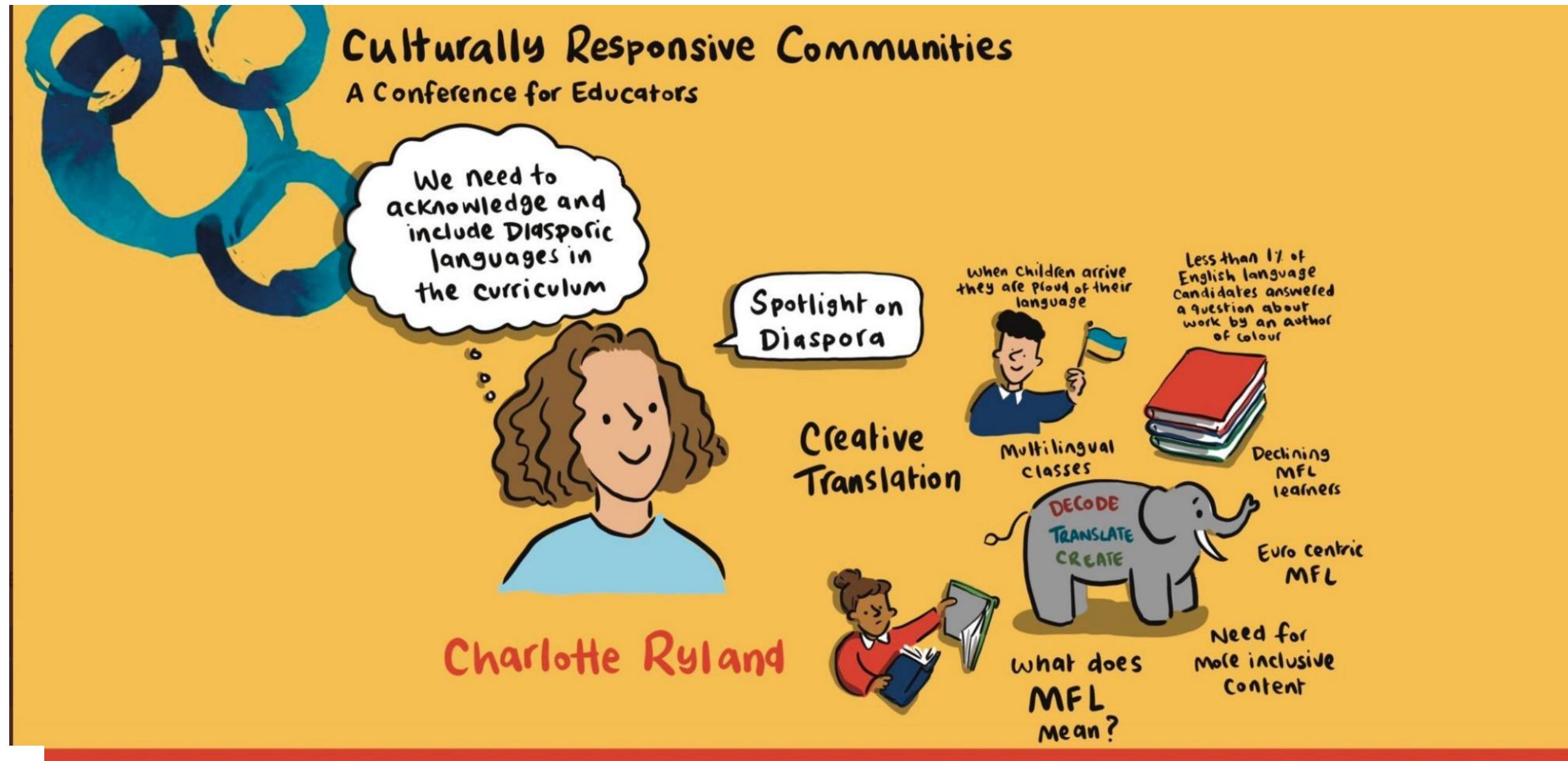
A YEAR in creative translation

KEY DATES



Sharing Learning

Our Director Charlotte Ryland has shared learning from the project at numerous conferences, including Culturally Responsive Communities (Bucks Council):



Award-winning programme

SST was named **Outreach Champion 2022** by the Institute of Translation and Interpreting, for work including Creative Translation in the Classroom. CTiC translator Laura Bennett accepted the award on behalf of SST, at the ITI's national conference.

